

MORFOLOGÍA JAPONESA 7: SHIJIISHI Demostrativos “KOSOADO”

Los Shijishi incluyen a las palabras equivalentes a los pronombres y adjetivos demostrativos de la gramática del idioma español. Asimismo, incluyen ciertos adverbios de lugar. Estos pertenecen al grupo conocido como KOSOADO Kotoba, ya que siguen un patrón con los prefijos ko, so, a y do, que denotan las siguientes ideas:

- Ko:** proximidad al que habla.
So: proximidad al que escucha.
A: Lejanía a ambos interlocutores.
Do: Interrogación o indefinición.

Aquí te presentamos una sencilla tabla del KOSOADO Kotoba

En español	ko	so	a	do
Esto/Eso/Aquello/ ¿Cuál?	これ (kore)	それ (sore)	あれ (are)	どれ (dore)
Este/Ese/Aquel/ ¿Cuál?	この (kono)	その (sono)	あの (ano)	どの (dono)
Aquí/Ahí/Allí/ ¿Dónde?	ここ (koko)	そこ (soko)	あそこ (asoko)	どこ (doko)
Este/Ese/Aquel/ ¿Cuál?	こちら (kochira)	そちら (sochira)	あちら (achira)	どちら (dochira)

- Kore / Sore / Are / Dore, también se emplean como demostrativos no neutros: Este / Ese / Aquel / Cuál
- Kochira / Sochira / Achira / Dochira, también se utilizan como pronombres personales: Kochira = Esta persona, etc. Y también para indicar un lugar o dirección: Kochira = este lugar, en esta dirección, etc.
- En el japonés no hay género por lo que kore, que significa “esto”, también significa “esta”, y así de la misma manera con los demás.

- Ejemplos:
- **Kore** wa nan desu ka → ¿Qué es **esto**?
 - **Ano** hi wa tanoshikatta → **Aquel** día fue divertido.
 - **Kochira** no hō ga ii → Prefiero **este**.
 - **Sore** wa watashi no enpitsu desu → **Ese** es mi lápiz.
 - **Kochira** ni okake kudasai → Siéntese **aquí**, por favor.

Conversación

ボビー、あれ楽しみだね。

BOBBY, ARE TANOSHIMIDANE.
BOBBY, AQUELLO SERÁ DIVERTIDO.

サッカーワールドカップ
にきまっているでしょ。
どこの国が優勝するかな？

SAKKĀ WĀRUDO KAPPU
NI KIMATTEIRUDESHO.
DOKO NO KUNI GA
YŪSHŌ SURU KANA?

A LA COPA MUNDIAL
DE FÚTBOL
¡A QUE MÁS ME
VOY A REFERIR!
¿QUÉ PAÍS SERÁ EL
CAMPEÓN?

そうだよ。
決勝戦で会おう！！
ところで、
その頭はどうした？
お～ジダンか？

SODAYO. KESSHŌSEN DE ĀO!!
TOKORODE,
SONO ATAMA WA DŌSHITA?
OH, JIDAN KĀ?

ASÍ ES.
¡NOS ENCONTRAREMOS
EN LA FINAL!
A PROPOSITO ¿Y ESA CABEZA?
¿AH ZIDANE?

あれ、って何？

ARE, TTE NANI?
¿AQUELLO?
¿A QUÉ TE REFIERES?

それは、ペルーに
決まっているじゃない。
日本も出場するよね？

SORE WA, PERŪ NI
KIMATTEIRUJANAI. NIHON
MO SHUTSUJŌ SURUYONE?

ESO ESTÁ CLARO,
POR SUPUESTO QUE PERŪ.
¿JAPÓN TAMBIÉN
VA A PARTICIPAR, VERDAD?

ちがうよ、たかし！
これは
アルベルト・ロドリゲス
でしょ。!!

CHIGAU YO, TAKASHI!
KORE WA ARUBERUTO
RODRIGESU DESHO!!

NO TAKASHI, ¡ESTO ES,
A LO ALBERTO RODRIGUEZ!

Efemérides

Mundial de Fútbol Corea - Japón

El 30 de junio de 2002 se disputó la final de la Copa Mundial de Fútbol de Japón y Corea del Sur, donde la selección de Brasil se coronó campeona al derrotar por 2 goles a 0 a la selección de Alemania, con goles de Ronaldo.

¿Sabías que...?

Día del Padre

En Japón también se celebra el “Día del Padre” el tercer domingo del mes de junio. Y aunque no hay un regalo especial para ellos en su día, se suelen regalar tarjetas, comidas, un buen osake, etc.

お父さん いつも ありがとう。

OTŌSAN ITSUMO ARIGATŌ
GRACIAS POR TODO, PAPÁ



DE NADA, HIJO.
TODO ES CON CARÍÑO.

Y ESTOY MUY ORGULLOSO DE TI,
POR TODO LO QUE HACES Y HARÁS..

LO ÚNICO QUE VEO ES QUE
NO HEREDASTE MI
HERMOSO BIGOTE...



Vocabulario: Copa Mundial de Fútbol

En esta oportunidad aprovechando la fiesta deportiva de la Copa Mundial de Fútbol Rusia 2018, deseamos presentarte algunas palabras relacionadas con el fútbol (サッカー / sakkā).

Japonés	Español
試合 (shiai)	Partido
グラウンド (gurando)	Campo
ユニフォーム (yunifōmu)	Uniforme
ゴールキーパー (gōru kiipā)	Arquero
ディフェンダー (difendā)	Defensa
ミッドフィールダー (middofīrūdā)	Mediocampista
フォワード (fowādo)	Delantero
審判 (shinpan)	Árbitro
サッカー選手 (sakkā senshu)	Jugador de fútbol
選手交代 (senshu kōtai)	Cambio de jugador
サッカーボール (sakkā bōru)	Pelota de fútbol
イエローカード (ierō kādo)	Tarjeta amarilla
レッドカード (reddo kādo)	Tarjeta roja
コーナーキック (kōnā kikku)	Tiro de esquina

Japonés	Español
ゴールキック (gōru kikku)	Saque de meta
フリーキック (furii kikku)	Tiro libre
ゴール (gōru)	Gol
ペナルティーキック (Penarutii kikku)	Penal
ファウル (fauru)	Falta
パス (pasu)	Pase largo
シュート (shūto)	Remate (cañonazo)
試合終了 (shiai shūryō)	Final del partido



Proverbio del mes

ごう い
「郷に入っては
ごう したが
郷に従え」

Gō ni itte wa Gō ni shitagae

Traducción literal:

Si entras al pueblo, sigue al pueblo.

Significado:

Las personas deben seguir las costumbres y hábitos del lugar donde se encuentran viviendo para evitar conflictos.

Símil en español:

- “Donde fueres, haz lo que vieres”

Actividades de junio

Clubes de conversación en nihongo

● Sábado 9: DONGURI CLUB

Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.

Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 2.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

● Sábado 16: SHABERANKAI

Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.

Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

● Sábado 9 y 23: OHANASHIKAI

Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.

Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.
Lugar: Sala de reuniones del 1.º piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

El valor del mes

公平

EQUIDAD
KŌHEI

Consiste en tratar a todos por igual. Equidad es un valor fundamental para reforzar el respeto a las características particulares de cada individuo y dar un sentido más profundo a la justicia como derecho fundamental.

Reto del mes

En Japón, desde hace unos 1300 años, se practica un juego de pelota parecido al fútbol llamado “Kemari” 蹴鞠, el cual consiste en pasar la pelota (mari) sin dejar caerla al suelo, realizando la mayor cantidad de pases. Actualmente todavía se practica pero solo en algunos festivales imperiales. Pregunta: ¿De qué material es la pelota con la que se juega el Kemari?

1. De goma natural
2. De cuero de vaca
3. De tela
4. De cuero de venado

Envía tu respuesta hasta el 30 de junio a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.